

Textes Bilingues

中文 – Français

Pourquoi ce livre ?

Les textes d'apprentissage du chinois vraiment utilisables pour un francophone — c'est-à-dire avec une transcription pinyin à portée de l'œil et quelques précisions sur les points clés — sont extrêmement rares. J'ai fait ce livre parce que je n'en trouvais pas qui correspondent à ce que je cherchais.

(page vierge)

01	小明的故事
02	小明的四字法宝
03	小明的故事（二）
04	小马过河
05	猴子捞月
06	骆驼和羊
07	曹冲称象
08	守株待兔
09	拔苗助长
10	画蛇添足
11	铁杵磨成针
12	静夜思
13	悯农
14	春晓
15	在市场
16	问路
17	在餐厅
18	看医生
19	自相矛盾
20	狐假虎威
21	亡羊补牢
22	鹬蚌相争
23	掩耳盗铃
24	塞翁失马
25	论语精选
26	谚语四则
27	猜谜语

小明的故事

Xiǎomíng de gùshi — L'histoire de Xiaoming

从前，在一个王国里住着一位平和的国王。

王国中心有个小村子，村里有一位少年，

人名很普通，人家都叫他小明。

他喜欢养奶牛和蛋鸡，也喜欢看蜜蜂在金黄

的油菜田里飞来飞去。

L'histoire de Xiaoming

Autrefois, dans un royaume vivait un roi doux et calme. Au centre du royaume il y avait un petit village, où vivait un adolescent au nom très ordinaire — les gens l'appelaient tous Xiaoming. Il aimait élever des vaches laitières et des poules pondeuses, et il aimait regarder les abeilles aller et venir dans les champs de colza dorés.

词汇 • Vocabulaire

国王 / 王国	guówáng / wángguó	le roi / le royaume
中心 / 心中	zhōngxīn / xīnzhōng	le centre / dans le cœur
平和 / 和平	pínghé / héping	doux, calme / la paix
人名 / 名人	rénmíng / míngrén	le nom (d'une personne) / une célébrité
人家 / 家人	rénjiā / jiārén	les gens / la famille
喜欢 / 欢喜	xǐhuan / huānxǐ	aimer / la joie

小明的故事（2）

Xiǎomíng de gùshi — L'histoire de Xiaoming (2)

天明他就上山。山上的水井旁，
井水又凉又甜。他先用井水刷牙，
再喝一杯热牛奶，吃两个鸡蛋，
抹上甜甜的蜂蜜，然后帮家人干活。

L'histoire de Xiaoming (2)

Au lever du jour, il montait à la montagne.
Près du puits sur la montagne, l'eau de puits
était fraîche et douce. Il se brossait d'abord
les dents avec cette eau, buvait un verre de
lait chaud, mangeait deux œufs tartinés de
miel, puis aidait sa famille dans ses tâches.

词汇 • Vocabulaire

奶牛 / 牛奶	nǎiniú / niúnǎi	la vache laitière / le lait
蛋鸡 / 鸡蛋	dànjī / jīdàn	la poule pondeuse / l'œuf
蜜蜂 / 蜂蜜	mìfēng / fēngmì	l'abeille / le miel
金黄 / 黄金	jīnhuáng / huángjīn	doré / l'or
油菜 / 菜油	yóucài / càiyou	le colza / l'huile de colza
天明 / 明天	tiānmíng / míngtiān	au lever du jour / demain

小明的故事（3）

Xiǎomíng de gùshi — L'histoire de Xiaoming (3)

小明的好友是一位科学老师，
她对人人友好。语法是她最喜欢的学科，
她还会说法语。她教小明计算，
也笑着说：「计算不难，
算计别人可不行！故事变事故，
人情变情人，写错一个字，
意思就完全不同了！」小明听得心里欢喜。

L'histoire de Xiaoming (3)

La bonne amie de Xiaoming était une professeure de science, amicale avec tout le monde. La grammaire était sa discipline préférée, et elle parlait aussi français. Elle enseignait le calcul à Xiaoming en souriant : « Calculer n'est pas difficile, mais manigancer contre les autres, jamais ! Une histoire devient un accident, un sentiment humain devient un amant : une seule inversion de caractères, et le sens change complètement ! » Xiaoming l'écoutait, joyeux et ravi.

词汇 • Vocabulaire

上山 / 山上	shàngshān / shānshang	monter à la montagne / sur la montagne
水井 / 井水	shuǐjǐng / jǐngshuǐ	le puits / l'eau du puits
刷牙 / 牙刷	shuāyá / yáshuā	se brosser les dents / la brosse à dents
好友 / 友好	hǎoyǒu / yǒuhǎo	le bon ami / amical
科学 / 学科	kēxué / xuékē	la science / la discipline
语法 / 法语	yǔfǎ / fǎyǔ	la grammaire / le français

小明的故事（4）

Xiǎomíng de gùshi — L'histoire de Xiaoming (4)

明天村里要放焰火。少年心中充满快乐，

用画笔画了一张彩色的图画，

每一笔都像金色的火焰，

色彩鲜艳。村里人都说小明将来会成为名人

。他想：过去我去过很多地方，

可是哪里都不如这个小山村。

这里的生活最适合我，一切都很合适。

L'histoire de Xiaoming (4)

Le lendemain, le village tirerait un feu d'artifice. Le cœur du jeune homme débordait de joie ; de son pinceau il dessina une image en couleurs où chaque trait ressemblait à une flamme dorée. Tous les villageois disaient qu'il deviendrait un jour une célébrité. Il pensait : je suis allé en bien des endroits, mais nulle part ne vaut ce petit village de montagne. La vie ici me convient le mieux.

词汇 • Vocabulaire

计算 / 算计	jìsuàn / suànji	calculer / manigancer
故事 / 事故	gùshi / shìgù	l'histoire / l'accident
人情 / 情人	rénqíng / qíngrén	les sentiments humains / l'amant
焰火 / 火焰	yànhuǒ / huǒyàn	le feu d'artifice / la flamme
画笔 / 笔画	huàbǐ / bǐhuà	le pinceau / le trait
彩色 / 色彩	cǎisè / sècǎi	en couleur / les couleurs
过去 / 去过	guòqù / qùguo	le passé / être allé (expérience)
适合 / 合适	shìhé / héshì	convenir / approprié

Notes : 26 couples de mots inversés $AB \rightleftharpoons BA$:
inverser deux caractères change complètement
le sens — c'est le fil rouge de l'histoire.

小明的四字法宝

Xiǎomíng de sìzì fǎbǎo — Les quatre caractères magiques de Xiaoming

暑假的第一天，村里来了一位新朋友，

叫小华。他们一见如故，

很快就情同手足。

Les quatre caractères magiques de Xiaoming

Le premier jour des vacances d'été, un nouvel ami arriva au village : Xiaohua. Dès la première rencontre, ils se lièrent comme de vieux amis, et devinrent vite comme frères.

词汇 • Vocabulaire

一见如故	yíjiàn rúgù	sympathie immédiate, comme de vieux amis
情同手足	qíng tóng shǒuzú	amitié fraternelle
一丝不苟	yì sī bù gǒu	méticuleux, sans négligence
专心致志	zhuānxīn zhìzhì	totalemtent concentré

小明的四字法宝（2）

Xiǎomíng de sìzì fǎbǎo — Les quatre caractères magiques de Xiaoming (2)

小华是城里来的学生，做事一丝不苟，

读书专心致志。他告诉小明：

「学习不能三心二意，也不能半途而废；

只要一心一意，就能事半功倍。

」他还教小明举一反三、温故知新的方法。

两个人每天一起复习，日积月累，

进步越来越大。

Les quatre caractères magiques de Xiaoming (2)

Xiaohua était un étudiant venu de la ville :
méticuleux dans tout ce qu'il faisait,
entièrement concentré quand il étudiait. Il
dit à Xiaoming : « Pour apprendre, il ne faut
ni être distrait, ni abandonner en chemin ;
avec un cœur tout entier, on obtient le double
de résultat pour la moitié de l'effort. » Il
lui apprit aussi à raisonner par analogie et à
réviser l'ancien pour découvrir le nouveau.
Chaque jour ils révisaient ensemble et, goutte
à goutte, leurs progrès grandissaient.

词汇 • Vocabulaire

三心二意	sān xīn èr yì	distract, indécis
半途而废	bàntú ér fèi	abandonner à mi-chemin
一心一意	yìxīn yíyì	un seul cœur, une seule pensée
事半功倍	shìbàn gōngbèi	moitié d'effort, double de résultat

小明的四字法宝（3）

Xiǎomíng de sìzì fǎbǎo — Les quatre caractères magiques de Xiaoming (3)

有一天，小明家的羊跑丢了一只。

他很着急，小华笑着说：

「亡羊补牢，为时不晚。」

「他们把羊圈修好，从此再也没有丢过羊。」

回家的路上，一只兔子从树旁跑过，

小明想天天等兔子，小华说：

「那是守株待兔，不会有第二次！」

」

Les quatre caractères magiques de Xiaoming (3)

Un jour, un mouton de la famille de Xiaoming s'échappa. Il s'inquiétait beaucoup ; Xiaohua lui dit en souriant : « Mouton perdu, enclos réparé — mieux vaut tard que jamais. » Ils réparèrent la clôture, et plus jamais aucun mouton ne se perdit. Sur le chemin du retour, un lapin passa près d'un arbre ; Xiaoming voulut attendre un lapin chaque jour, mais Xiaohua lui dit : « Ça, c'est guetter le lapin au pied de la souche — il n'y aura pas de deuxième fois ! »

词汇 • Vocabulaire

举一反三	jǔ yì fǎn sān	raisonner par analogie
温故知新	wēn gù zhī xīn	réviser l'ancien, comprendre le nouveau
日积月累	rì jī yuè lěi	s'accumuler jour après jour
亡羊补牢	wáng yáng bǔ láo	mieux vaut réparer tard que jamais

小明的四字法宝（4）

Xiǎomíng de sìzì fǎbǎo — Les quatre caractères magiques de Xiaoming (4)

午休的时候，小明在树下练琴，

牛听了都慢慢走开。小华笑着说：

「你这是对牛弹琴！」

Les quatre caractères magiques de Xiaoming (4)

À la sieste, Xiaoming s'exerçait au qin sous l'arbre ; les bœufs s'éloignaient doucement. Xiaohua rit : « Tu joues du qin pour les bœufs ! »

词汇 • Vocabulaire

守株待兔	shǒu zhū dài tù	compter sur le hasard
对牛弹琴	duì niú tánqín	parler à qui ne peut comprendre
一鸣惊人	yì míng jīng rén	se révéler d'un coup
七上八下	qī shàng bā xià	le cœur chaviré d'angoisse

小明的四字法宝（5）

Xiǎomíng de sìzì fǎbǎo — Les quatre caractères magiques de Xiaoming (5)

夏天快结束时，村里举行了联欢会。

小华一开口唱歌，真是一鸣惊人。

小明弹琴，起初心里七上八下，

弹着弹着，熟能生巧。最后小华在琴声结束

时加了一段笛子，真是画龙点睛。

两个人配合得天衣无缝，

大家先是半信半疑，听完都说名不虚传。

Les quatre caractères magiques de Xiaoming (5)

À la fin de l'été, le village organisa une fête. Dès que Xiaohua ouvrit la bouche pour chanter, ce fut une révélation. Xiaoming jouait du qin : au début son cœur était chaviré d'angoisse, mais à force de jouer, l'habileté vint. Pour finir, Xiaohua ajouta un passage de flûte à la fin du morceau — la touche qui fait lever le dragon. Ils jouèrent sans une faille : d'abord à moitié incroyables, tous les villageois dirent que la réputation n'était pas usurpée.

Ils partagèrent le doux et l'amer tout un été ; de la rencontre aux adieux, tout fut mené de bout en bout.

词汇 • Vocabulaire

熟能生巧	shú néng shēng qiǎo	la pratique rend habile
画龙点睛	huà lóng diǎn jīng	la touche finale qui anime tout
天衣无缝	tiān yī wú fèng	parfait, sans faille
半信半疑	bàn xìn bàn yí	à moitié crédule, à moitié doutant

小明的四字法宝（6）

Xiǎomíng de sìzì fǎbǎo — Les quatre caractères magiques de Xiaoming (6)

他们同甘共苦了一整个夏天；

从相见到告别，一切都有始有终。

Les quatre caractères magiques de Xiaoming (6)

词汇 • Vocabulaire

名不虚传	míng bù xū chuán	en valoir la réputation
同甘共苦	tóng gān gòng kǔ	partager le doux et l'amer
有始有终	yǒu shǐ yǒu zhōng	mener à terme

Notes : Les 成语 : quatre caractères qui, pris ensemble, forment un « paquet » de sens — chaque expression est expliquée dans la fiche.

小明的故事（二）

Xiǎomíng de gùshi (èr) — L'histoire de Xiaoming, 2

年少的时候，小明只知道喝牛奶、吃鸡蛋、
看蜜蜂。现在他长大了，
少年变成了青年。他想实现自己的梦想：
坐上帆船，去上海，看海上的日出。
船上的水手说，海风会把船帆吹得像金色
的火焰。

L'histoire de Xiaoming (suite)

Jeune, Xiaoming ne connaissait que le lait à boire, les œufs à manger et les abeilles à regarder. Maintenant il a grandi : l'adolescent est devenu un jeune homme. Il voulait réaliser son rêve : monter sur un voilier, aller à Shanghai, voir le lever du soleil au large. Le marin du bateau disait que le vent de mer gonflerait la voile comme une flamme dorée.

词汇 • Vocabulaire

年少 / 少年	niánshào / shàonián	jeune / l'adolescent
牛奶 / 奶牛	niúnnǎi / nǎiniú	le lait / la vache laitière
鸡蛋 / 蛋鸡	jīdàn / dànjī	l'œuf / la poule pondeuse
实现 / 现实	shíxiàn / xiànshí	réaliser / la réalité
帆船 / 船帆	fānchuán / chuánfān	le voilier / la voile

小明的故事（二）（2）

Xiǎomíng de gùshi (èr) — L'histoire de Xiaoming, 2 (2)

小明的情人是一位温柔的女孩，

人名很普通，可是人家都说她像白雪一样安

静，心地比黄金还珍贵。

她懂一点医学，一边学医，

一边教村里的孩子书写。

她说：总有一天我要写书。

L'histoire de Xiaoming (suite) (2)

La bien-aimée de Xiaoming était une fille douce, au nom très ordinaire ; mais tous disaient qu'elle était calme comme la neige blanche, et que son cœur valait plus que l'or. Elle savait un peu de médecine : tout en étudiant la médecine, elle apprenait l'écriture aux enfants du village. Elle disait : un jour j'écirai un livre.

词汇 • Vocabulaire

上海 / 海上	Shànghǎi / hǎishàng	Shanghai / en mer
水手 / 手水	shuǐshǒu / shǒushuǐ	le marin / l'eau manuelle
火焰 / 焰火	huǒyàn / yànhuǒ	la flamme / le feu d'artifice
情人 / 人情	qíng rén / rénqíng	l'amant / les sentiments humains
白雪 / 雪白	báixuě / xuěbái	la neige blanche / blanc neige

小明的故事（二） （3）

Xiǎomíng de gùshi (èr) — L'histoire de Xiaoming, 2 (3)

她常常给小明讲语法。她笑着说：

「选词要合适，句子才适合。」

故事和事故，只差一个字；

错过一个字，就成了过错。

你不能算计别人，只能认真计算。

」小明听得心里欢喜，觉得她说的话都是名言。

L'histoire de Xiaoming (suite) (3)

Elle expliquait souvent la grammaire à Xiaoming. Elle souriait : « Le mot choisi doit être approprié, et alors la phrase convient. Une histoire et un accident ne diffèrent que d'un caractère ; manquer un caractère, et c'est une faute. On ne manigance pas contre les autres — on calcule sérieusement. » Xiaoming l'écoutait, joyeux : chacune de ses phrases était pour lui une citation célèbre.

词汇 • Vocabulaire

黄金 / 金黄	huángjīn / jīnhuáng	l'or / doré
医学 / 学医	yīxué / xuéyī	la médecine / étudier la médecine
书写 / 写书	shūxiě / xiěshū	écrire (calligraphier) / écrire un livre
合适 / 适合	héshì / shìhé	approprié / convenir
错过 / 过错	cuòguò / guòcuò	manquer (rater) / la faute

小明的故事（二）（4）

Xiǎomíng de gùshi (èr) — L'histoire de Xiaoming, 2 (4)

马上就要出发了。女孩送给小明一条领带，

亲自带领他走到码头。船开了，

小明回头看她：海上的风很凉，

他的心中却很暖。后来他常常上网，

在网上给她写信。再后来，

小明成了名人。记者问他：

「谁教你的语法？」他笑着回答：

「我的情人，也是我最好的好友。

」

L'histoire de Xiaoming (suite) (4)

Le départ était imminent. La jeune fille offrit à Xiaoming une cravate et le mena elle-même jusqu'au port. Le bateau partit ; Xiaoming se retourna vers elle : le vent au large était froid, mais dans son cœur il faisait chaud. Plus tard, il allait souvent en ligne lui écrire. Et plus tard encore, Xiaoming devint une célébrité. Un journaliste lui demanda : « Qui vous a enseigné la grammaire ? » Il répondit en souriant : « Mon amante — et ma meilleure amie. »

词汇 • Vocabulaire

马上 / 上马	mǎshàng / shàngmǎ	tout de suite / monter à cheval
领带 / 带领	lǐngdài / dàilǐng	la cravate / conduire, mener
出发 / 发出	chūfā / fāchū	partir / émettre
上网 / 网上	shàngwǎng / wǎngshàng	aller sur Internet / en ligne

Notes : Nouveaux couples inversés AB ⇄ BA (suite de l'Histoire 1) — même principe : un seul glissement de caractères change tout.

小马过河

Xiǎo mǎ guò hé — Le petit cheval traverse la rivière

马棚里住着一匹小马和他的妈妈。

有一天，妈妈说：“孩子，

你长大了，

帮我把这袋麦子送到磨坊去吧。

”

小马很高兴，驮着麦子就出发了。

走着走着，一条小河挡住了他的路。

河水深不深呢？小马心里很着急。

他去问牛伯伯。牛伯伯笑着说：

水很浅，才到我的小腿，

你过去吧。”

Le petit cheval traverse la rivière

Dans l'écurie vivait un petit cheval avec sa maman. Un jour, la maman dit : « Mon enfant, tu es grand maintenant : aide-moi et porte ce sac de blé au moulin. »

Le petit cheval, tout content, partit avec le blé sur son dos. Chemin faisant, une petite rivière barra sa route. L'eau est-elle profonde ? Le petit cheval s'inquiétait.

Il alla demander à oncle Bœuf, qui lui dit en souriant : « L'eau est très peu profonde, elle m'arrive seulement au mollet : passe ! » Mais l'écureuil dans l'arbre cria : « Ne traverse pas ! L'eau est très profonde : hier, mon ami s'y est noyé ! »

词汇 • Vocabulaire

马棚	mǎpéng	l'écurie
一匹	yī pǐ	(classificateur) un cheval
麦子	màizi	le blé
磨坊	mòfáng	le moulin
驮	tuō	porter sur le dos
挡住	dǎngzhù	bloquer (le chemin)

小马过河（2）

Xiǎo mǎ guò hé — Le petit cheval traverse la rivière (2)

树上的松鼠却大叫：

别过河！水很深，昨天我的朋友就在那里淹

死了！”

小马不知道怎么办，只好回家问妈妈。

妈妈说：“孩子，光听别人说是不行的，

你自己去试一试，就知道了。

”

小马回到河边，小心地往前走。

原来，河水既不像牛说的那么浅，

也不像松鼠说的那么深。

Le petit cheval traverse la rivière (2)

Ne sachant que faire, le petit cheval rentra demander à sa maman. Elle dit : « Mon enfant, écouter seulement les autres ne suffit pas : va essayer toi-même, et tu sauras. »

Le petit cheval revint au bord de la rivière et avança prudemment. En réalité, l'eau n'était ni aussi peu profonde que le disait le bœuf, ni aussi profonde que le disait l'écureuil.

词汇 • Vocabulaire

深	shēn	profond
浅	qiǎn	peu profond
淹死	yānsǐ	se noyer
光	guāng	seulement, uniquement
试一试	shì yì shì	essayer (verbe redoublé)
既不…也不…	jì bù… yě bù…	ni… ni…

Notes : 祖 zǔ : *ici* 光听别人说 = « *seulement écouter les autres* ». *Le redoublement* 试一试 *adoucit l'action*. *Question raccourcie* : 深不深 ? (V-non-V).

猴子捞月

Hóuzi lāo yuè — Les singes pêchent la lune

晚上，一只小猴子到井边喝水。

他往井里一看，大叫起来：

不好了！月亮掉到井里了！

”

大猴子跑过来一看，也跟着叫起来。

老猴子说：“我们快把月亮捞上来吧！

”

于是，猴子们一个接一个，

从树上倒挂下来，一直挂到井边。

最下面的猴子伸手去捞月亮。

可是手一碰到水，月亮就碎了。

Les singes pêchent la lune

Le soir, un petit singe alla boire au bord du puits. Il jeta un regard dans le puits et se mit à crier : « Malheur ! La lune est tombée dans le puits ! »

Le grand singe accourut, regarda à son tour et cria pareil. Le vieux singe dit : « Dépêchons-nous de repêcher la lune ! »

Alors, les singes, l'un après l'autre, se suspendirent tête en bas depuis l'arbre, jusqu'au bord du puits. Le singe le plus bas tendit la main pour attraper la lune. Mais dès que sa main toucha l'eau, la lune se brisa.

词汇 • Vocabulaire

井	jǐng	le puits
月亮	yuèliang	la lune
掉到	diào dào	tomber dans
捞	lāo	repêcher, ramasser dans l'eau
一个接一个	yī ge jiē yī ge	l'un après l'autre

猴子捞月（2）

Hóuzi lāo yuè — Les singes pêchent la lune (2)

这时，老猴子抬头一看，

笑着说：

傻孩子们！月亮好好地挂在天上呢！

”

Les singes pêchent la lune (2)

Alors le vieux singe leva la tête et dit en riant : « Petits fous ! La lune est bien accrochée dans le ciel ! »

词汇 • Vocabulaire

倒挂	dào guà	pendre la tête en bas
碰到	pèng dào	toucher
碎	suì	se briser
抬头	tái tóu	lever la tête
傻	shǎ	stupide, bête

Notes : 起来 *dans* 叫起来 *marque le début de l'action* (« *se mettre à* »). 呢 *final* : *ton légèrement surpris*, « *eh bien, elle y est* ! »

骆驼和羊

Luòtuo hé yáng — Le chameau et la chèvre

骆驼长得高，羊长得矮。

骆驼说：“高比矮好。”

羊摇摇头说：“不对，矮比高好。

”

他们谁也说不服谁，就一起往前走。

园子的墙很高，门却关着。

骆驼抬起头，吃到了墙上的树叶。

羊吃不着，只能站在墙外面。

骆驼笑了：“你看，还是高好吧？

”

他们又往前走，看见一个很窄的门。

Le chameau et la chèvre

Le chameau est grand, la chèvre est petite. «

Il vaut mieux être grand que petit », dit le chameau. La chèvre secoua la tête : « Non : il vaut mieux être petit que grand. »

Ni l'un ni l'autre ne convainquit l'autre, et ils poursuivirent leur chemin ensemble. Ils arrivèrent devant un jardin : le mur était haut, la porte fermée. Le chameau leva la tête et mangea les feuilles au sommet du mur ; la chèvre ne put pas les atteindre et resta dehors. Le chameau sourit : « Tu vois ? Il vaut mieux être grand, non ? »

词汇 • Vocabulaire

骆驼	luòtuo	le chameau
羊	yáng	la chèvre, le mouton
矮	ǎi	petit (de taille)
墙	qiáng	le mur
树叶	shùyè	les feuilles (d'arbre)
吃不着	chī bu zháo	ne pas pouvoir atteindre (pour manger)

骆驼和羊（2）

Luòtuo hé yáng — Le chameau et la chèvre (2)

羊太摇太摆地走进园子，

吃到了草。

骆驼跪下前腿，怎么也进不去。

羊也笑了：“你看，还是矮好吧？

”

老牛听见了，慢慢地说：

高有高的好处，矮有矮的好处。

只看到自己的好处，是不对的。

”

Le chameau et la chèvre (2)

Ils continuèrent et trouvèrent une porte très étroite. La chèvre entra d'un pas tranquille et brouta l'herbe du jardin ; le chameau plia les genoux, mais ne parvint pas à entrer. La chèvre sourit à son tour : « Tu vois ? Il vaut mieux être petit, non ? »

Le vieux bœuf, qui avait tout entendu, dit lentement : « Être grand a ses avantages, être petit a ses avantages. Ne voir que ses propres avantages, voilà ce qui est mal. »

词汇 • Vocabulaire

窄	zhǎi	étroit
大摇大摆	dà yáo dà bǎi	d'un pas triomphant
跪	guì	s'agenouiller
好处	hǎochù	l'avantage
说不服	shuō bù fú	ne pas convaincre

*Notes : potentials: V*得着 / *V*不着 (*pouvoir / ne pas pouvoir atteindre*). *Comparatif* : A 比 B + *adjectif* (高比矮好). 还是...吧 = « *il vaut mieux...* »

曹冲称象

Cáo Chōng chēng xiàng — Cao Chong pèse l'éléphant

古时候，有人送给曹操一头大象。

大象又高又大，大家都 very 惊奇。

有人说：“做一杆大秤，

称一称吧。”

又有人说：“没有这么大的秤，

不如把大象杀了，切成块再称。

”

曹操听了，只是摇头。

这时，他七岁的儿子曹冲说：

把大象牵到船上去，

在船身上沿着水面画一条线。

Cao Chong pèse l'éléphant

Autrefois, quelqu'un offrit un éléphant à Cao Cao. L'éléphant était immense et tout le monde s'émerveilla. « Fabriquons une grande balance pour le peser », dit l'un. « Il n'existe pas de balance si grande : autant tuer l'éléphant et le peser morceau par morceau », dit un autre. Cao Cao, entendant cela, se contentait de hocher la tête.

Alors Cao Chong, son fils de sept ans, dit : « Conduis l'éléphant sur un bateau et marque sur la coque une ligne au niveau de l'eau. Fais ensuite descendre l'éléphant et charge le bateau de pierres, jusqu'à ce qu'il s'enfonce jusqu'à cette ligne. Pèse enfin les pierres : tu sauras combien pèse l'éléphant. »

词汇 • Vocabulaire

曹操	Cáo Cāo	Cao Cao (général, 155-220)
一头	yī tóu	(classif.) un éléphant / bœuf
秤	chèng	la balance
称	chēng	peser
切成块	qiē chéng kuài	couper en morceaux
摇头	yáo tóu	hocher la tête (non)

曹冲称象（2）

Cáo Chōng chēng xiàng — Cao Chong pèse l'éléphant (2)

再把大象牵下来，往船上装石头，

装到船沉到那条线为止。

最后称一称船上的石头，

就知道大象有多重了。”

大家照他的办法去做，

果然称出了大象的重量。

Cao Chong pèse l'éléphant (2)

On suivit sa méthode et l'on pesa effectivement le poids de l'éléphant.

词汇 • Vocabulaire

牵	qiān	conduire (un animal)
沿着	yán zhe	le long de
装	zhuāng	charger
为止	wéizhǐ	jusqu'à (limite)
重量	zhòngliàng	le poids
果然	guǒrán	effectivement, comme prévu

Notes : 不如... = « *autant faire...* ». 有多重 = « *combien pèse* » (V+多+*adjectif* = « *à quel point* »). *L'histoire est tirée des Chroniques des Trois Royaumes* (三国志), *domaine public*.

守株待兔

Shǒu zhū dài tù — Guetter le lièvre près de la souche

宋 国 有 一 个 农 夫 ， 每 天 都 在 田 里 干 活 。

有 一 天 ， 一 只 兔 子 飞 快 地 跑 过 来 ，

一 头 撞 在 田 边 的 树 桩 上 ，

死 了 。

农 夫 白 捡 了 一 只 兔 子 ， 非 常 高 兴 。

他 想 ： “ 要 是 天 天 都 能 捡 到 兔 子 ，

我 就 不 用 种 田 了 ！ ”

从 此 ， 他 放 下 农 具 ， 天 天 坐 在 树 桩 旁 边 等 。

可 是 ， 再 也 没 有 兔 子 撞 过 来 。

田 里 的 庄 稼 没 人 管 ， 全 都 荒 了 。

Guetter le lièvre près de la souche

Au pays de Song vivait un paysan qui travaillait chaque jour dans son champ. Un jour, un lièvre, courant à toute vitesse, se frappa contre une souche au bord du champ et mourut. Le paysan ramassa le lièvre sans effort, et fut très content.

Il pensa : « Si je pouvais trouver un lièvre chaque jour, je n'aurais plus besoin de cultiver la terre ! » Dès lors, il posa ses outils et s'assit chaque jour près de la souche, à guetter. Mais plus jamais aucun lièvre ne vint se frapper ; son champ, sans personne pour s'en occuper, devint tout à l'abandon.

词汇 • Vocabulaire

守	shǒu	garder, guetter
株	zhū	la souche d'arbre
待	dài	attendre
农夫	nóngfū	le paysan
飞快地	fēikuài de	à toute vitesse
撞	zhuàng	se cogner contre
白捡	bái jiǎn	ramasser sans effort
要是	yàoshi	si (condition)
不用	bú yòng	ne pas avoir besoin de
庄稼	zhuāngjia	les cultures
荒	huāng	être à l'abandon

Notes : Source : 韩非子, domaine public. 守株待兔 = *compter sur la chance au lieu de travailler.* 再也没有 = « *plus jamais* ».

拔苗助长

Bá miáo zhù zhǎng — Tirer les pousses pour les faire grandir

宋国有个农夫，性子很急。

他天天到田边去看自己的禾苗，

可是禾苗长得太慢，他心里很着急。

一天，他终于想出一个“好办法”：

把禾苗一棵一棵往上拔，

它们就“长高”了！

他忙了一整天，累得不得了，

回家对儿子说：“今天禾苗长高了一大截！

”

第二天，儿子跑到田里一看：

禾苗全都枯死了。

Tirer les pousses pour les faire grandir

Au pays de Song vivait un paysan très impatient. Chaque jour il allait regarder ses pousses de riz ; mais elles poussaient trop lentement à son goût, et il s'impatientait.

Un jour, il trouva enfin une « bonne idée » : tirer les pousses une par une vers le haut, et les voilà « grandies » ! Il travailla toute la journée, épuisé au point d'en être tout courbaturé, et rentra dire à son fils : « Aujourd'hui, les pousses ont grandi d'un grand bout ! »

Le lendemain, le fils courut au champ et vit : toutes les pousses avaient séché et étaient mortes.

Chengyu : 拔苗助长 — vouloir aller trop vite détruit ce qu'on veut faire grandir.

词汇 • Vocabulaire

性子	xìngzi	le caractère (impatient)
禾苗	hémiáo	les jeunes pousses
着急	zháojí	s'impatienter
终于	zhōngyú	enfin
拔	bá	tirer, arracher
一棵一棵	yī kē yī kē	une par une
累得不得了	lèi de bùdeliǎo	épuisé à l'excès
一大截	yī dà jié	d'un grand bout
枯死	kū sǐ	sécher et mourir

Notes : Source : 孟子 (Mencius), domaine public.
V得不得了 = « au point extrême de V ». 长 zhǎng (grandir) ≠ 长 cháng (long).

画蛇添足

Huà shé tiān zú — Dessiner un serpent et lui ajouter des pattes

楚国的几个人得到一壶酒。

酒不多，只够一个人喝。

大家商量说：“我们在地上画蛇，

谁先画完，这壶酒就归谁。

”

有一个人画得最快，他拿起酒壶，

看别人还没画完，就得意地说：

我还能给蛇添上几只脚！

”

这时，另一个人画完了，

一把夺过酒壶说：

Dessiner un serpent et lui ajouter des pattes

Quelques hommes du pays de Chu reçurent une jarre de vin. Le vin ne suffisait que pour un seul. Ils convinrent : « Dessinons des serpents par terre : celui qui finit le premier boit la jarre. »

L'un dessina plus vite que tous ; il prit la jarre et, voyant que les autres n'avaient pas fini, dit avec vanité : « J'ai encore le temps d'ajouter des pattes à mon serpent ! »

Cependant un autre eut fini, arracha la jarre de sa main et dit : « Le serpent n'a pas de pattes à l'origine : ce que tu as dessiné n'est pas un serpent du tout ! » Et il but joyeusement tout le vin.

词汇 • Vocabulaire

一壶酒	yī hú jiǔ	une jarre de vin
商量	shāngliang	discuter, convenir
归	guī	appartenir, revenir à
得意	déyì	vaniteux, satisfait de soi
添	tiān	ajouter

画蛇添足（2）

Huà shé tiān zú — Dessiner un serpent et lui ajouter des pattes (2)

蛇本来没有脚，你画的根本不是蛇！
”

说完，他就高兴地把酒喝完了。

Dessiner un serpent et lui ajouter des pattes (2)

Chengyu : 画蛇添足 — en faire trop et gâcher ce qui était déjà bien.

词汇 • Vocabulaire

脚	jiǎo	le pied, la patte
另	lìng	autre, encore un
夺	duó	arracher, saisir
本来	běnlái	à l'origine
根本	gēnběn	du tout (négation forte)

Notes : Source : 战国策 (Stratagèmes des Royaumes combattants), domaine public.

铁杵磨成针

Tiě chǔ mó chéng zhēn — Aiguiser le billot de fer jusqu'à l'aiguille

李白小时候不喜欢读书，

常常逃学。

一天，他在河边玩，看见一位老奶奶

坐在石头上，磨一根很粗的铁杵。

李白好奇地问：“老奶奶，

您磨它做什么？”

老奶奶说：“我要把它磨成一根绣花针。

”

李白很惊讶：“这么粗的铁杵，

要磨到什么时候？”

老奶奶笑着说：“只要天天磨，

Le billot de fer devient une aiguille

Jeune, Li Bai n'aimait pas étudier et faisait souvent l'école buissonnière. Un jour, jouant au bord de la rivière, il vit une vieille dame assise sur une pierre, aiguisant un gros billot de fer.

Curieux, il demanda : « Grand-mère, qu'est-ce que vous faites ? » La vieille dame répondit : « Je veux l'aiguiser jusqu'à en faire une aiguille à broder. » Étonné, Li Bai dit : « Un billot si gros ! Jusqu'à quand devrez-vous aiguiser ? » Elle sourit : « Si j'aiguise chaque jour, un jour, il deviendra une aiguille. »

词汇 • Vocabulaire

铁杵	tiě chǔ	le billot de fer
磨	mó	aiguiser, meuler
粗	cū	gros (diamètre)
好奇	hàoqí	curieux

铁杵磨成针（2）

Tiě chǔ mó chéng zhēn — Aiguiser le billot de fer jusqu'à l'aiguille (2)

总有一天，它会变成一根针。

”

李白听了很受启发，从此发奋读书，

后来成了中国最伟大的诗人。

Le billot de fer devient une aiguille (2)

Li Bai en tira une grande leçon ; dès lors il étudia avec ardeur, et devint le plus grand poète de Chine.

词汇 • Vocabulaire

绣花针	xiùhuā zhēn	l'aiguille à broder
只要…	zhǐyào…	pourvu que, il suffit de…
总有一天	zǒng yǒu yī tiān	un jour (avec persévérance)
发奋	fāfèn	se donner à fond

Notes : 只要 A, 就 B : « *il suffit de A pour que B* ».
只要…总有一天… = « *pourvu qu'on persiste, un jour…* ».

静夜思

Jìng yè sī (Lǐ Bái) — Pensées d'une nuit calme

床 前 明 月 光 ，

chuáng qián míng yuè guāng

疑 是 地 上 霜 。

yí shì dì shàng shuāng

举 头 望 明 月 ，

jǔ tóu wàng míng yuè

低 头 思 故 乡 。

dī tóu sī gù xiāng

Pensées d'une nuit calme — Li Bai

Devant mon lit, la clarté de la lune ;

je la prends pour du givre sur le sol.

Je lève la tête : je contemple la lune
lumineuse ;

je baisse la tête : je pense à mon pays natal.

Le poème chinois le plus connu ; tous les
enfants l'apprennent par cœur. Commencer par
la lune, finir par le pays natal : c'est le
mouvement même de la nostalgie.

词汇 • Vocabulaire

静	jìng	calme
疑	yí	douter, prendre pour
霜	shuāng	le givre
举头	jǔ tóu	lever la tête
望	wàng	contempler de loin
低头	dī tóu	baisser la tête
思	sī	penser avec nostalgie
故乡	gùxiāng	le pays natal

*Notes : Poème régulé de cinq caractères
(五言绝句), rime en -ang. Domaine public (Tang,
VIIIe s.).*

悯农

Mǐn nóng (Lǐ Shēn) — Plaindre les paysans

锄禾日当午，

汗滴禾下土。

谁知盘中餐，

粒粒皆辛苦。

Plaindre les paysans — Li Shen

À midi, quand le soleil dardant, il sarcle les
pousses de riz ;

sa sueur goutte sur la terre, sous les
pousses.

Qui sait que dans nos assiettes,

chaque grain est fait de peine ?

Ce quatrain est récité dans toutes les
familles avant le repas : rappeler que chaque
grain de riz est le fruit d'un travail
pénible.

词汇 • Vocabulaire

悯	mǐn	plaindre, compatir
锄	chú	sarcler (la houe)
汗	hàn	la sueur
滴	dī	goutter
盘中餐	pán zhōng cān	le repas dans l'assiette
粒粒	lì lì	chaque grain
皆	jiē	tous, entièrement
辛苦	xīnkǔ	pénible

Notes : 日当午 : « *au moment où le soleil est au zénith* ». 皆 = « *tous* » (*littéraire*). *Domaine public (Tang, VIIIe s.)*.

春晓

Chūn xiǎo (Mèng Hàorán) — Le matin de printemps

春眠不觉晓，

处处闻啼鸟。

夜来风雨声，

花落知多少。

Le matin de printemps — Meng Haoran

Dans le sommeil du printemps, je ne sens pas
venir le jour ;

partout j'entends les oiseaux qui chantent.

Cette nuit, il y a eu du vent et de la pluie —

combien de fleurs sont tombées, qui le sait ?

Un des poèmes les plus doux de la langue
chinoise : le réveil printanier, et la petite
inquiétude pour les fleurs après l'orage de la
nuit.

词汇 • Vocabulaire

春	chūn	le printemps
眠	mián	dormir
觉	jué	sentir, s'apercevoir
晓	xiǎo	l'aube
处处	chùchù	partout
闻	wén	entendre
啼	tí	chanter (oiseau)
落	luò	tomber

Notes : 知多少 = « *qui saurait combien ?* »
(*question rhétorique*). *Domaine public (Tang, VIIIe s.)*.

在市场

Zài shìchǎng — Au marché

顾客：“老板，苹果多少钱一斤？”

老板：“五块钱一斤，很甜的，您尝一个。”

顾客尝了尝：“嗯，真甜！”

给我来两斤。”

老板：“好的。您还要别的吗？”

顾客：“再来一把香蕉。”

一共多少钱？”

Au marché

Le client : « Patron, les pommes, c'est combien le jin (500 g) ? »

Le patron : « Cinq yuans le jin, elles sont très sucrées — goûtez-en une. »

Le client goûte : « Mmh, vraiment sucrée ! Donnez-m'en deux jin. »

Le patron : « Bien. Vous voulez autre chose ? »

Le client : « Encore un régime de bananes. Ça fait combien en tout ? »

词汇 • Vocabulaire

顾客	gùkè	le client
老板	lǎobǎn	le patron (de boutique)
斤	jīn	le jin (500 g)
尝	cháng	goûter

在市场（2）

Zài shìchǎng — Au marché (2)

老板：“香蕉六块，一共十六块。”

顾客：“给您二十块。”

老板：“找您四块。欢迎再来！”

Au marché (2)

Le patron : « Les bananes, six yuans : seize yuans en tout. »

Le client : « Voilà vingt yuans. »

Le patron : « Je vous rends quatre yuans. Au revoir et à bientôt ! »

词汇 • Vocabulaire

甜	tián	sucré
一共	yīgòng	en tout
找	zhǎo	rendre (la monnaie)
欢迎再来	huānyíng zài lái	au revoir et à bientôt

Notes : 两 : pour compter on dit 两 et non 二 (两斤, 两天). 找钱 = rendre la monnaie.

问路

Wèn lù — Demander son chemin

一位先生在街上问路。

他问：“请问，去火车站怎么走？”

路人说：“一直往前走，
到红绿灯往左拐。”

远吗？”

不远，走路十五分钟。

您也可以坐公共汽车。”

坐几路车？坐几站？”

坐三路车，四站就到了。

”

Demander son chemin

Un monsieur demande son chemin dans la rue. Il dit : « Excusez-moi, comment va-t-on à la gare ? »

Un passant : « Allez toujours tout droit, puis tournez à gauche au feu. »

« C'est loin ? — Non pas loin : un quart d'heure à pied. Vous pouvez aussi prendre le bus. »

« Quelle ligne ? Combien d'arrêts ? — La ligne 3 ; quatre arrêts et vous y êtes. »

词汇 • Vocabulaire

问路	wèn lù	demander son chemin
请问	qǐngwèn	excusez-moi (poli)
火车站	huǒchēzhàn	la gare
一直	yīzhí	tout droit / toujours

问路（2）

Wèn lù — Demander son chemin (2)

太 谢 谢 您 了 ！ ”

不 客 气 。

Demander son chemin (2)

« Merci beaucoup ! — Je vous en prie. »

词汇 • Vocabulaire

红绿灯	hónglǜdēng	le feu (de circulation)
往左拐	wǎng zuǒ guǎi	tourner à gauche
坐几站	zuò jǐ zhàn	combien d'arrêts (en bus)
就到了	jiù dào le	on y est (vite)
不客气	bú kèqi	je vous en prie

Notes : 坐 : prendre (un transport). Paires de répliques courtes : sujet souvent omis, très courant à l'oral.

在餐厅

Zài cāntīng — Au restaurant

服务员：“欢迎光临！请这边坐。”

客人：“谢谢。今天有什么好吃的？”

服务员：“我们的饺子很有名，牛肉面也不错。”

客人：“好，来一盘饺子，一碗牛肉面。”

服务员：“您喝什么？”

客人：“一杯热茶，谢谢。”

Au restaurant

Le serveur : « Bienvenue ! Asseyez-vous de ce côté. »

Le client : « Merci. Qu'est-ce qu'il y a de bon aujourd'hui ? »

Le serveur : « Nos raviolis jiaozi sont célèbres, et les nouilles au bœuf ne sont pas mal non plus. »

Le client : « Bien : une assiette de jiaozi et un bol de nouilles au bœuf. »

Le serveur : « Vous buvez quoi ? — Une tasse de thé chaud, merci. »

词汇 • Vocabulaire

欢迎光临	huānyíng guānglín	bienvenue (formule d'accueil)
服务员	fúwùyuán	le serveur
饺子	jiǎozi	les raviolis jiaozi
有名	yǒumíng	célèbre

在餐厅（2）

Zài cāntīng — Au restaurant (2)

服务员：“好的，请稍等，

马上就来。”

过了五分钟，饭菜都上来了。

客人：“真好吃！多少钱？

”

服务员：“一共二十五块。

欢迎下次再来！”

Au restaurant (2)

Le serveur : « Très bien, un instant, ça arrive tout de suite. »

Cinq minutes plus tard, les plats arrivent. Le client : « C'est vraiment bon ! Combien ? »

Le serveur : « Vingt-cinq yuans en tout. Au revoir et à bientôt ! »

词汇 • Vocabulaire

一碗	yī wǎn	un bol (classif.)
稍等	shāo děng	un instant
马上	mǎshàng	tout de suite

Notes : V+的 nominalisation : 好吃的 = « ce qui est bon (à manger) ». Classifieurs : 盘 piáo... non, 盘 (assiette), 碗 (bol), 杯 (tasse).

看医生

Kàn yīshēng — Chez le médecin

医生：“您哪里不舒服？”

病人：“我头疼，还有一点咳嗽。”

医生：“发烧吗？”

病人：“早上三十八度。”

医生：“您感冒了。要多喝水，多休息。”

病人：“要吃药吗？”

Chez le médecin

Le médecin : « Qu'est-ce qui ne va pas ? »

Le patient : « J'ai mal à la tête et je tousse un peu. »

Le médecin : « Vous avez de la fièvre ? — Ce matin, 38 degrés. »

Le médecin : « Vous êtes enrhumé. Il faut boire beaucoup d'eau et beaucoup vous reposer. »

词汇 • Vocabulaire

不舒服	bù shūfu	ne pas se sentir bien
病人	bìngrén	le patient
头疼	tóuténg	avoir mal à la tête
咳嗽	késou	tousser
发烧	fāshāo	avoir de la fièvre

看医生（2）

Kàn yīshēng — Chez le médecin (2)

医生：“这盒药，一天三次，
饭后吃。”

病人：“谢谢医生。”

医生：“不客气，很快就会好的。
”

Chez le médecin (2)

Le patient : « Dois-je prendre des médicaments ? »

Le médecin : « Cette boîte : trois fois par jour, après les repas. — Merci docteur. »

Le médecin : « Je vous en prie ; ça ira mieux très vite. »

词汇 • Vocabulaire

感冒	gǎnmào	être enrhumé
休息	xiūxi	se reposer
药	yào	le médicament
饭后	fànhòu	après le repas
就会好的	jiù huì hǎo de	ça ira mieux

Notes : 身体部位+疼 = « avoir mal à » : 头疼, 肚子疼, 牙疼. 就会好的 : *réassurance très courante*.

自相矛盾

Zì xiāng máo dùn — Se contredire soi-même

古时候，有个人在街上卖矛和盾。

他举起盾，大声说：

我的盾最坚固，什么都刺不破！

”

他又举起矛，大声说：

我的矛最锋利，什么都能刺破！

”

这时，有人问：

用你的矛刺你的盾，会怎么样？

”

那个人一句话也说不出来说不出来。

Se contredire soi-même

Autrefois, un homme vendait sur la place des lances et des boucliers. Il leva son bouclier et cria : « Mon bouclier est le plus solide du monde : rien ne peut le percer ! »

Puis il leva sa lance : « Ma lance est la plus tranchante du monde : elle perce tout ! »

Alors quelqu'un demanda : « Et si vous perciez votre bouclier avec votre propre lance, qu'arriverait-il ? »

L'homme ne sut plus prononcer un seul mot.

Chengyu : 自相矛盾 — se contredire soi-même (les 矛盾 « contradictions » de la logique viennent de là).

词汇 • Vocabulaire

矛	máo	la lance
盾	dùn	le bouclier
坚固	jiāngù	solide
锋利	fēnglì	tranchant
刺	cì	percer, piquer
举起	jǔ qǐ	lever
一句话	yī jù huà	un seul mot (une phrase)
说不出来	shuō bu chū lái	ne pas pouvoir dire

Notes : *V*不*V* *potentiel* : 刺不破 / 刺得破. *Source* : 韩非子, *domaine public*.

狐假虎威

Hú jiǎ hǔ wēi — Le renard emprunte la puissance du tigre

老虎抓到一只狐狸，准备吃掉它。

狐狸连忙说：“您不能吃我！”

我是天帝派来的兽王！”

老虎不信。狐狸又说：

您跟在我后面走一走，

看看动物们怕不怕我。”

森林里的动物看见狐狸身后的老虎，

都吓得逃跑了。

老虎心想：“大家真的怕它！”

”

其实，动物们怕的是他自己。

Le renard emprunte la puissance du tigre

Un tigre attrapa un renard et s'apprêtait à le manger. Le renard dit aussitôt : « Vous ne pouvez pas me manger ! Je suis le roi des bêtes, envoyé par l'Empereur du Ciel. »

Le tigre n'y croyait pas. Le renard ajouta : « Suivez-moi donc, et voyez si les animaux ont peur de moi. »

Les animaux de la forêt, voyant le tigre derrière le renard, s'enfuirent tous de terreur.

Le tigre pensa : « Ils ont vraiment peur de lui ! » — alors que c'était de lui-même qu'ils avaient peur.

Chengyu : 狐假虎威 — usurper la puissance d'un plus fort que soi.

词汇 • Vocabulaire

狐狸	húli	le renard
老虎	lǎohǔ	le tigre
抓到	zhuā dào	attraper
连忙	liánmáng	aussitôt
天帝	Tiāndì	l'Empereur du Ciel
兽王	shòuwáng	le roi des bêtes
跟在…后面	gēn zài…hòumiàn	suivre derrière
吓得	xià de	effrayé au point de
逃跑	táopǎo	s'enfuir
其实	qíshí	en réalité

Notes : 怕的是他自己 : *c'est lui (et non lui, le renard) — c'est le tour de la fable.* 走一走 = *essayer de marcher (redoublement doux).*

亡羊补牢

Wáng yáng bǔ láo — Réparer l'enclos après avoir perdu les moutons

牧羊人养了一群羊。

一天早上，他发现羊圈破了个洞，

少了一只羊。

邻居对他说：“快把洞补上吧。

”

他说：“羊都丢了，补洞有什么用？

”

第二天早上，又少了一只羊。

他后悔了，马上把洞补好。

从那以后，他的羊再也没有丢过。

Réparer l'enclos après avoir perdu les moutons

Un berger élevait un troupeau de moutons. Un matin, il découvrit un trou dans l'enclos : il manquait un mouton.

Son voisin lui dit : « Répare vite ce trou ! » Il répondit : « Le mouton est déjà perdu : à quoi bon réparer ? »

Le lendemain matin, il manquait encore un mouton. Regrettant, il répara le trou aussitôt.

À partir de là, il ne perdit plus jamais un seul mouton.

Chengyu : 亡羊补牢 — mieux vaut réparer tard que jamais ; corriger une erreur, même tard.

词汇 • Vocabulaire

牧羊人	mùyáng rén	le berger
一群	yī qún	un troupeau (classif.)
羊圈	yángjuàn	l'enclos à moutons
破	pò	être troué, abîmé
补	bǔ	réparer
少	shǎo	manquer (il en manque)
丢	diū	perdre (un objet)
后悔	hòuhuǐ	regretter
从那以后	cóng nà yǐhòu	à partir de là

Notes : Source : 战国策, domaine public. 没有丢过 : 过 *marque l'expérience passée* (« jamais » avec 再也没).

鹬蚌相争

Yù bàng xiāng zhēng — Le bécassier et le moule se disputent

一只河蚌张开壳，在河边晒太阳。

一只鹬鸟飞来，啄住了它的肉。

河蚌马上把壳合上，夹住了鹬鸟的嘴。

鹬鸟说：“今天不下雨，

明天不下雨，

你就会渴死！”

河蚌说：“今天不放你，

明天不放你，

你就会饿死！”

谁也不让谁。这时，一个渔夫走过来，

把它们俩都抓住了。

Le bécassier et le moule se disputent

Un moule d'eau douce avait ouvert sa coquille pour prendre le soleil au bord de la rivière. Un bécassier fondit sur lui et lui pincer la chair ; le moule referma sa coquille, pinçant le bec de l'oiseau.

Le bécassier : « S'il ne pleut pas aujourd'hui, ni demain, tu mourras de soif ! »

Le moule : « Si je ne te lâche pas aujourd'hui, ni demain, tu mourras de faim ! »

Ni l'un ni l'autre ne cédait. Alors un pêcheur passa et attrapa les deux.

Chengyu : 鹬蚌相争，渔翁得利 — quand deux se disputent, c'est le tiers qui gagne.

词汇 • Vocabulaire

河蚌	hébàng	le moule d'eau douce
鹬鸟	yùniǎo	le bécassier (échassier)
壳	ké	la coquille
啄	zhuó	picorer, piquer
夹住	jiá zhù	pincer
嘴	zuǐ	le bec / la bouche
渴死	kě sǐ	mourir de soif
饿死	è sǐ	mourir de faim
渔夫	yúfū	le pêcheur
俩	liǎ	les deux (familier)

Notes : V+死 = « au point d'en mourir » : 渴死, 饿死, 累死. Source : 战国策, domaine public.

掩耳盗铃

Yǎn ěr dào líng — Se boucher les oreilles pour voler la clochette

有个人想偷别人家门口的铃铛。

可是铃铛一碰就响，怎么办呢？

他想：“我把耳朵捂住，

不就听不见了吗？”

于是他捂住自己的耳朵，

去偷铃铛。

铃铛响了，大家都听见了，

只有他自己没听见。

Se boucher les oreilles pour voler la clochette

Un homme voulait voler la clochette à la porte d'autrui. Mais elle sonnait au moindre contact — comment faire ?

Il pensa : « Si je me bouche les oreilles, je ne l'entendrai pas, n'est-ce pas ? »

Il se boucha donc les oreilles et alla voler la clochette. Elle sonna : tout le monde l'entendit — lui seul ne l'entendit pas.

Chengyu : 掩耳盗铃 — se mentir à soi-même ; cacher le problème en se bouchant les oreilles.

词汇 • Vocabulaire

掩	yǎn	couvrir
耳朵	ěrduo	l'oreille
盗	dào	voler (littéraire)
铃铛	língdang	la clochette
一…就…	yī…jiù…	dès que… alors…
捂住	wǔ zhù	boucher (les oreilles)
听不见	tīng bu jiàn	ne pas entendre
只有…	zhǐyǒu…	seulement…

Notes : V-non-V à la négative : 听不见 / 听得见

(pouvoir / ne pas pouvoir percevoir). Source :

吕氏春秋, *domaine public*.

塞翁失马

Sàiwēng shī mǎ — Le vieil homme de la frontière perd son cheval

边境上住着一位老人，大家都叫他塞翁。

一天，他的一匹马跑到国外去了。

邻居们都来安慰他。

塞翁说：“这说不定是件好事呢！”

几个月后，那匹马自己回来了，

还带回来一匹好马。

邻居们来祝贺他。

塞翁说：“这说不定是件坏事呢！”

Le vieil homme de la frontière perd son cheval

À la frontière vivait un vieil homme que tous appelaient « le vieil homme de la frontière » (Sai Weng). Un jour, son cheval s'enfuit au pays voisin. Les voisins vinrent le consoler ; il dit : « Cela est peut-être une bonne chose, qui sait ? »

Quelques mois plus tard, le cheval revint de lui-même, ramenant un beau cheval sauvage. Les voisins vinrent le féliciter ; il dit : « Cela est peut-être une mauvaise chose, qui sait ? »

Plus tard, son fils, montant ce beau cheval, se cassa la jambe. Les voisins revinrent le consoler ; il dit encore : « Qui sait ? Peut-être une bonne chose ! »

词汇 • Vocabulaire

边境	biānjìng	la frontière
安慰	ānwèi	consoler
说不定	shuōbúdìng	peut-être, qui sait
祝贺	zhùhè	féliciter

塞翁失马（2）

Sàiwēng shī mǎ — Le vieil homme de la frontière perd son cheval (2)

后来，他儿子骑那匹好马，

摔断了腿。

邻居们又来安慰他。

第二年打仗，村里的年轻人都去当兵，

大部分没能回来。

他儿子因为腿伤留在家里，

平平安安。

Le vieil homme de la frontière perd son cheval (2)

L'année suivante, la guerre éclata : tous les jeunes du village partirent soldats et la plupart ne revinrent pas. Son fils, à cause de sa jambe, resta au sain et sauf à la maison.

Chengyu : 塞翁失马，焉知非福 — un malheur peut cacher un bonheur ; ne jugez pas trop vite.

词汇 • Vocabulaire

摔断	shuāi duàn	se casser (en tombant)
打仗	dǎzhàng	faire la guerre
当兵	dāng bīng	être soldat
大部分	dà bùfen	la plupart
平平安安	píngpíng ān'ān	sain et sauf (redoublement)

Notes : 说不定...*ne* ! = « *peut-être...*, *qui sait* ? ».

Redoublement AABB : 平平安安. *Source* : 淮南子, *domaine public*.

论语精选

Lúnyǔ jīngxuǎn — Anthologie des Entretiens de Confucius

子曰：“学而时习之，不亦说乎？”

子曰：“有朋自远方来，不亦乐乎？”

子曰：“三人行，必有我师焉。”

子曰：“温故而知新，可以为师矣。”

子曰：“知之为知之，不知为不知，是知也。”

L'Entretiens de Confucius — six citations

« Apprendre et réviser à temps : n'est-ce pas une joie ? » (说 se lit yuè = 悦, la joie)

« Recevoir un ami venu de loin : n'est-ce pas un plaisir ? »

« Quand trois personnes marchent ensemble, l'une d'elles est sûrement mon maître. »

« Réviser l'ancien et comprendre le nouveau : on peut ainsi devenir un maître. »

« Savoir que l'on sait ; savoir que l'on ne sait pas : c'est cela, savoir. »

词汇 • Vocabulaire

子曰	Zǐ yuē	Le Maître (Confucius) dit
学	xué	apprendre, étudier
习	xí	réviser, pratiquer
远方	yuǎnfāng	au loin

论语精选（2）

Lúnyǔ jīngxuǎn — Anthologie des Entretiens de Confucius (2)

子曰：“己所不欲，勿施于人。”

L'Entretiens de Confucius — six citations (2)

« Ce que tu ne veux pas pour toi, ne l'impose pas aux autres. »

词汇 • Vocabulaire

师	shī	le maître
温故知新	wēn gù zhī xīn	réviser l'ancien, apprendre le nouveau
欲	yù	vouloir
勿	wù	ne pas (impératif)
施于人	shī yú rén	imposer aux autres

Notes : Chinois classique (先秦) : vocabulaire très concentré, mais 六 citations connues de tous les Chinois — parfait en fin de recueil. Domaine public (Ve s. av. J.-C.).

谚语四则

Yànyǔ sì zé — Quatre proverbes

种瓜得瓜，种豆得豆。

路遥知马力，日久见人心。

冰冻三尺，非一日之寒。

熟能生巧。

Quatre proverbes

Sème des melons, tu récolteras des melons ;
sème des haricots, tu récolteras des haricots.
(On récolte ce que l'on sème.)

C'est sur le long chemin qu'on connaît la
force d'un cheval ; c'est avec le temps qu'on
connaît le cœur d'un homme.

Trois pieds de glace ne sont pas l'œuvre d'un
seul jour. (Les grandes difficultés se
construisent lentement ; la maîtrise aussi.)

La pratique rend habile.

词汇 • Vocabulaire

种	zhòng	semer
得	dé	obtenir, récolter
瓜	guā	le melon
豆	dòu	le haricot
路遥	lù yáo	le chemin long
马力	mǎlì	la force du cheval
日久	rì jiǔ	avec le temps
冰冻	bīng dòng	la glace (gelée)
三尺	sān chǐ	trois pieds (chǐ ≈ 33 cm)
熟	shú	connu, maîtrisé
巧	qiǎo	habile

*Notes : Structures parallèles (对偶) : deux
moitiés symétriques — la musique du proverbe
chinois. Domaine public.*

猜谜语

Cāi míyǔ — Devinettes

小明对大家说：“我出三个谜语，

你们来猜，好不好？”

大家都说：“好！你快说吧！”

”

第一个：什么东西越洗越脏？

”

大家想了想，都摇头。

小明笑着说：“是水！”

第二个：千条线，万条线，

掉到水里看不见。是什么？

”

Devinettes chinoises

Xiaoming annonce : « Je vous pose trois devinettes, vous devinez, d'accord ? » Tous : « D'accord ! Vas-y ! »

« La première : qu'est-ce qui devient de plus en plus sale quand on le lave ? »

Tous réfléchissent et secouent la tête.
Xiaoming sourit : « C'est l'eau ! »

« La deuxième : mille fils, dix mille fils, qui tombent dans l'eau et disparaissent.
Qu'est-ce que c'est ? »

词汇 • Vocabulaire

猜	cāi	deviner
谜语	míyǔ	la devinette
出	chū	poser (une question, une énigme)
越…越…	yuè…yuè…	plus... plus...
脏	zāng	sale

猜谜语（2）

Cāi míyǔ — Devinettes (2)

大家一起喊：“是雨！”

第三个：一口咬掉牛尾巴。

打一个字）这是什么字？

”

爸爸想了又想，在纸上写了个“告”。

小明拍手说：“答对了！”

”

Devinettes chinoises (2)

Tous crient ensemble : « La pluie ! »

« La troisième : une bouche mord la queue du bœuf (un seul caractère — énigme de caractère). Quel est ce caractère ? »

Papa réfléchit un instant et écrit 告 sur le papier. Xiaoming applaudit : « Gagné ! » (牛 + 口 = 告 : la bouche 口 mord sous la queue... c'est-à-dire sous la queue du 牛.)

词汇 • Vocabulaire

线	xiàn	le fil
咬	yǎo	mordre
尾巴	wěiba	la queue
打一个字	dǎ yī ge zì	énigme : trouver un caractère
答对	dá duì	répondre juste

Notes : Les 字谜 (énigmes de caractères) sont un jeu traditionnel : décomposer un hanzi en ses éléments (牛 + 口 → 告).